

УДК 81'42
ББК 81.2 Нем.

**Ю.Г. Горпенникова,
В.О. Радищева**

**КОНЦЕПТ
ENTSCHULDIGUNG
(ИЗВИНЕНИЕ)
В НЕМЕЦКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ***

Лингвокультурный концепт представляет собой базовую единицу культуры. Лингвокультурологический анализ концепта предполагает анализ структуры исследуемого концепта. В ходе лингвокультурологического анализа выявлены когнитивные признаки концепта ENTSCULDIGUNG: «оправдание вины», «прощение», «формула вежливости», «удовлетворение, достижение договорённости», «отговорка, уловка», «снятие вины», «выход из положения», «обман, фикция», «прощение».

Ключевые слова: *лингвокультурный концепт, лингвокультура, структура концепта, когнитивный признак, извинение, речевая коммуникация.*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-3-68-74

Горпенникова Юлия Геннадьевна – лингвист, преподаватель Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: 8-929-764-39-10
E-mail: mustavina05@rambler.ru

Радищева Виктория Олеговна – канд. филол. наук, преподаватель немецкого и английского языков компании PROFIRU
Тел.: 8-928-954-12-00
E-mail: vicky_katty@mail.ru

В современных условиях изучение элементов духовной культуры через язык представляется особенно важным. В лингвистической науке XXI века активно развивается направление, в котором язык рассматривается не просто как средство коммуникации и познания, а как своеобразный культурный код нации. На смену структурной парадигме в лингвистике пришла антропоцентрическая, что вызвало ряд качественных изменений, которые можно охарактеризовать как научную революцию. Становление концепции антропоцентрической парадигмы в современной лингвистике поставило в центр исследований мышление, человеческий разум, ментальность [Маслова, 2001, с. 3].

Лингвисты выделяют в настоящее время разные объекты своего исследования. Одним из таких объектов выступает также извинение. Извинение как важная составляющая речевого взаимодействия коммуникантов играет важную роль в повседневных ситуациях межличностного общения, становлении и развитии культуры. Формулы извинения используются для сохранения/ восстановления гармоничных отношений между коммуникантами. Необходимо отметить, что «извинение» исследовалось как в отечественной лингвистике (Е.Д. Арутюнова, Р.А. Газизов, М.В. Китайгородская, Т.В. Ларина, В.А. Литвинова, Е.А. Плетнева, С.С. Тахтарова, Ю.В. Туфанова, Н.И. Форманов-

© Горпенникова Ю.Г., Радищева В.О., 2018.

*Статья публикуется при поддержке гранта РГНФ 16-34-00014a1

ская, М. Шафаги, А.В. Шевчук, И.А. Щербакова), так и в зарубежной лингвистике (К. Ankenbrandt, E. Goffman, Levinson, Nixdorf, Ostin, R. Rathmayr, J. Rehbein, H. Sitta, J. Volmert). В настоящей работе мы остановимся на изучении извинения как концепта с точки зрения лингвокультурологии.

В рамках новой отрасли науки – лингвокультурологии – лингвокультурный концепт признаётся базовой единицей культуры. Лингвокультурный концепт является условной ментальной единицей, направленной на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц, используемых в различных областях науки (например, *понятие, образ, когнитивный концепт, сценарий, скрипт, фрейм, архетип, гештальт, мнема, стереотип*), акцентуацией ценностного элемента. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип [Карасик, 2002, с. 75].

В работах по лингвокультурологии под концептом понимают также определённое ментальное образование, обладающее семантической расчленённостью, национально-культурной маркированностью, зафиксированное в языковой форме. Совокупность лингвокультурных концептов составляет национальную картину мира, представляет языковое сознание, формирует этнический менталитет, «задаёт» тип языковой личности [Бастриков, Бастрикова, 2012, с. 15].

Следует заметить, что лингвокультурные концепты получают языковое воплощение следующими видами языковых средств: лексическими и фразеологическими единицами; пословицами и поговорками; речевыми единицами (словосочетаниями и высказываниями); грамматическими конструкциями; фрагментами дискурса [Рябкова, 2012, с. 187].

Цель настоящей статьи – рассмотреть лингвокультурный концепт ENTSCULDIGUNG (ИЗВИНЕНИЕ) в немецкой лингвокультуре. **Актуальность исследования** концептов обусловлена необходимостью изучения проблем межкультурной коммуникации, интересом в познании менталитета и мышления того или иного народа. **Научная новизна статьи** заключается в рассмотрении извинения как лингвокультурологической категории в немецком языке.

«Извинение» полипрагматично и чрезвычайно востребовано в немецкоязычной коммуникации, поскольку к нему обращаются по различным причинам и с разными мотивами, но в целом извинение является сигналом осознания нарушения конвенциональных норм вежливого поведения и желания восстановить баланс межличностных отношений, оно инициирует этикетный диалог, содержание которого и стереотипно, и обусловлено ситуативным контекстом общения. Коммуникативная модель извинения включает двух участников, один из которых (адресант) осознаёт, что своими действиями (вербальными или невербальными) наносит ущерб второму лицу, признаёт себя виноватым и с помощью речевого акта извинения просит снять с него вину. В соответствии

с этикетными ожиданиями второе лицо (адресат) распознаёт интенцию адресанта и в идеале должен отреагировать в вербальной форме и принять извинение [Литвинова, 2014, с. 124].

Прагматика извинений основана на осознании более или менее серьёзных вторжений в границы личной сферы адресата, в первую очередь духовной (причина), и намерении восстановить отношения с партнёром, ухудшившиеся в связи с некоторым неблагоприятным событием (цель). В области межличностной коммуникации к ним относятся нарушения личных договорённостей, обман, тяжкие оскорбления и другие виды невежливого и неэтичного поведения, отрицательно воздействующие на отношения людей. Конвенциональность речевого поведения в коммуникативной ситуации извинения складывается из вариативного сочетания речевых актов с прагматикой просьбы о прощении, самокритики (самоуничужения), признания вины, выражения раскаяния, сочувствия, разъяснения причин отклонения от конвенций и норм межличностной дистанции при общении (напр., *Ich entschuldige mich* (*Извини / Извините*), *Verzeih mir/Verzeihen Sie mir* (*Прости / Простите меня*), *Verzeihung* (*Прости / Простите*)), а также разнообразных форм речевых актов прощения.

Извинение можно рассмотреть как концепт, так как оно играет очень важную роль в коммуникации, которая содержит как социальный, так и культурный компоненты. Извинение появилось как определённое состояние сознания, которое формируется при чувстве вины и сожаления. В последнее время исследование сознания шагает рядом с исследованием интенции. В коммуникации речевая интенция побуждает говорящего к какому-либо действию. Речевой интенцией извинения можно обозначить намерение реализовать речевое действие, которое направлено на когнитивный мир оценки. Говорящий пытается воздействовать на адресата, а именно просит прощения, извиняется. Основную цель, которую ставит перед собой говорящий, – уладить или избежать конфликт при использовании определённых формул, тем самым сохранить или восстановить отношения [Туфанова, 2010, с. 46].

Прежде чем рассматривать реализацию концепта «*Entschuldigung*» (извинения), следует рассмотреть понятие концепта.

Лингвокультурологический анализ концепта предполагает анализ структуры исследуемого концепта. Научный интерес представляет теория структуры концептов, согласно которой лингвокультурный концепт рассматривается как основная единица лингвокультурологии, в которой выделяется ценностный, образный и понятийный компоненты [Карасик, 2002, с. 84]. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, дефиниция, признаки, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к другим концептам. Образная сторона концепта представляет собой зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, обонятельные характеристики явлений, предметов, событий, запечатлённые в человеческой памяти, а также обобщённое представление в сознании индивида, которое имеет ассоциации

с каким-либо событием, предметом, качеством. Ценностная сторона концепта определяется как важность данного концепта для отдельных представителей культуры и для языкового коллектива; она является определяющей для выделения концепта.

В настоящем исследовании мы рассмотрим начальный этап анализа структуры лингвокультурного концепта ENTSCULDIGUNG – анализ понятийной составляющей. Понятийный компонент концепта может быть определён посредством концептуального анализа данных толковых словарей, анализа синонимического ряда имени концепта, анализа детерминативных словосочетаний. Словарные дефиниции позволяют выявить семантическую структуру имени концепта ENTSCULDIGUNG.

Выявленные в лексеме ENTSCULDIGUNG семантические компоненты в целом репрезентируют когнитивные признаки соответствующего концепта. В немецких словарных дефинициях важными когнитивными признаками извинения являются:

1) «оправдание вины» (*Tatbestand, der eine Schuld rechtfertigen; Rechtfertigung für einen Fehler*);

2) «прощение» (*Nachsicht; Verständnis für jemandes Fehler, falsches Verhalten*);

3) «формула вежливости» (*Höflichkeitsformel*).

По данным немецкого Интернет-словаря синонимов [<http://www.synonyme.woxikon.de>] выявлены различные по количеству и содержанию синонимические ряды номинанта исследуемого концепта. Анализ синонимического ряда имени концепта ENTSCULDIGUNG показал актуализацию следующих когнитивных признаков:

1) «удовлетворение, достижение договорённости» (*Abfindung – удовлетворение, Abgeltung – компенсация, Abstandsgeld – отступные, Entschädigung – возмещение, Vergütung – возмещение (ущерб), Ersatz – возмещение, Gegenleistung – ответная услуга, Aversionssumme – отступные*);

2) «отговорка, уловка» (*Ausrede – отговорка, Ausflucht – уловка, увёртка, Vorwand – отговорка, Bluff – блеф, Winkelzug – уловка, увёртка, faule Ausrede – сомнительная отговорка, Spereznchen – ерунда, глупости, Scheingrund – предлог, Rechtfertigung – оправдание*);

3) «снятие вины» (*Ehrenrettung – реабилитация, Entlastung – снятие вины, Plädoyer – защитительная речь, Rehabilitierung – реабилитация, Verteidigung – защита*);

4) «выход из положения» (*Ausweg – выход из положения, Ausgleich – компромисс, примирение, Schlupfloch – лазейка, Behelf – подручное средство, Einfall – фантазия, Empfehlung – рекомендация, Erlösung – избавление, освобождение*);

5) «обман, фикция» (*Scheingrund – вымышленная причина, Aushängeschild – вывеска, Deckmantel – прикрытие, Lüge – ложь, Mittel – средство, Notlüge – вынужденная ложь, Vorspiegelung – фикция обман*);

6) «прощение» (Erbarmen – сострадание, Mitleid – сочувствие, Verständnis – понимание, Toleranz – терпение, Gnade – милость, Verzeihung – прощение, Bedauern – сожаление).

Следующим этапом описания понятийного компонента концепта ENTSCULDIGUNG является анализ *детерминативных словосочетаний* (дериватов) – словосочетаний имени концепта ENTSCULDIGUNG с определениями, выраженными прилагательными. Дериваты, характеризующие имя концепта, раскрывают содержание исследуемого концепта и его оценочные характеристики. Источником материала послужили данные электронного немецкого корпуса текстов «DWDS» [<http://www.dwds.de>]. Возможности поисковой машины «DWDS» позволяют получить информацию о том, с какими дериватами и сколько раз употреблялось имя концепта ENTSCULDIGUNG.

Анализ частотности употребления имени концепта ENTSCULDIGUNG с определениями в различных контекстах позволяет сделать следующие выводы. Лексема ENTSCULDIGUNG по данным немецкого электронного корпуса текстов «DWDS» употребляется в словосочетаниях с различными дериватами; самая высокая частотность (323 ед.) зафиксирована в сочетании с прилагательным *offiziell* (*официальный*). В ходе анализа выявлены важные когнитивные признаки: «признаки качества» (*aufrechtig* – *искренний*, *ausgesprochen* – *ясно выраженный*, *genügend* – *удовлетворительный*, *plausibel* – *убедительный*), «признак достоверности» (*halbherzig* – *малодушный*, *fadenscheinig* – *голословный*, *kleinlaut* – *робкий*, *lahm* – *вялый*), «статусности» (*förmlich* – *формальный*, *formell* – *формальный*, *offiziell* – *официальный*), *жанровые признаки* (*schriftlich* – *письменный*).

Итак, нами проведён анализ понятийной составляющей концепта «ENTSCULDIGUNG», который позволил описать содержание исследуемого концепта и выявил его важные когнитивные признаки. В немецких Интернет-словарях, в которых зафиксированы значения исследуемого концепта, выявлены когнитивные признаки: «оправдание вины», «прощение» и «формула вежливости». Анализ синонимического ряда имени исследуемого концепта показал актуализацию различных когнитивных признаков: «достоверности», «статусности», «жанровых признаков», «признаков качества», «обман, фикция», «прощение». Исследование концепта ENTSCULDIGUNG является перспективным с точки зрения лингвокультурологического анализа образного и ценностного компонентов данного концепта.

Литература

Бастриков А.В., Бастрикова Е.М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. Philology and culture. 2012. № 3(29). С. 15 – 19.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А.Стернина. Воронеж: ВГУ. 2001. С. 75 – 80.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. 2002. 477 с.

Литвинова В.А. Прагматика искренних извинений в английской коммуникативной культуре // Филол. науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во Грамота, 2014. № 4 (34). С. 124 – 127.

Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия. 2001. 183 с.

Рябкова Е.С. Лингвокультурный концепт как элемент языка и культуры // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота. 2012. № 4 (59). С. 187 – 188.

Туфанова Ю.В. Коммуникативная ситуация извинения: когнитивно-прагматический подход: дис.... канд. филол. наук: 10.02.19. Иркутск: Изд-во ИГЛУ. 2010. 205 с.

Электронный словарь DUDEN. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 25.01.2018).

Электронный словарь DWDS. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 25.01.2018).

Электронный словарь синонимов немецкого языка. URL: <http://www.synonyme.woxikon.de> (дата обращения: 25.01.2018).

References

Bastrikov A.V., Bastrikova E.M. Lingvokulturnyye kontsepty kak osnova yazykovogo mentaliteta. *Filologiya i kultura*, 2012, no. 3(29), pp. 15-19. (In Russian).

Karasik W.I., Slyshkin G.G. Lingvokulturnyy kontsept kak yedinitisa issledovaniya. *Metodologicheskiye problemy kognitivnoy lingvistiki: sb. nauch. tr.* Pod red. I.A. Sternina. Voronezh: VGU, 2001. pp. 75-80. (In Russian).

Karasik W.I. *Yazykovoy krug: lichnost', konzepty, diskurs*. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p. (In Russian).

Litvinova V.A. Pragmatika iskrennikh izvineniy v angliyskoy kommunikativnoy kulture. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Izd-vo Gramota, 2014, no. 4 (34), pp. 124-127 (In Russian).

Maslova V.A. *Lingvokulturologiya*. M.: Academia, 2001. 183 p. (In Russian).

Ryabkova E.S. Lingvokulturnyy kontsept kak ehlement yasyka i kulturey. *Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*. Tambov: Gramota. 2012, no. 4, (59), pp. 187-188. (In Russian).

Tufanova Yu.V. *Kommunikativnaya situaziya izvineniya: kognitivno-pragmaticheskiy podkhod: dis.... kand. filolog. nauk*. Irkutsk: Izd-vo IGLU. 2010. 205 p. (In Russian).

Ehlektronny slovar DUDEN. Available at: <http://www.duden.de> (accessed: 25.01.2018) (In German).

Ehlektronny slovar DWDS. Available at: <http://www.dwds.de> (accessed: 25.01.2018) (In German).

Ehlektronny slovar sinonimov nemezkogo yazyka. Available at: <http://www.synonyme.woxikon.de> (accessed: 25.01.2018) (In German).

Yulia G. Gorpennikova, Viktoria O. Radischeva (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Concept *Entschuldigung* (Apology) in the German Linguoculture

The linguocultural concept is a basic cultural unit. The linguocultural interpretation of the concept is the interpretation of concept structure analysis. Within the linguocultural interpretation the cognitive characteristics of

the concept «Apology» were brought to light: «explanation of guilt», «forgiveness», «politeness formula», «satisfaction, satisfactory of settlement», «pretext, ploy», «exculpation», «solution», «deception, nonentity», «petition».

Key words: *linguocultural concept, linguoculture, concept structure, cognitive characteristic, apology, speech communication.*

Yulia G. Gorpennikova – linguist, lecturer. Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural Communication. Southern Federal University.
Phone: 8-929-764-39-10; e-mail: mustavina05@rambler.ru

Viktoriya O. Radischeva – candidate of philology. Lecturer of the English and German languages. Company PRFI.RU. Rostov-on-Don.
Phone: 8-928-954-12-00; e-mail: vicky_katty@mail.ru